



CROSSING STAGES

EUROPEAN PROJECT

2013-2015

Mednarodni simpozij MIT IN POGLED

Simposio internacional EL MITO Y LA MIRADA

Symposium international LE MYTHE ET LE REGARD

International symposium MYTH AND GAZE

21.-24. 5. 2014

Program / Programa / Programme

Filozofska fakulteta
Facultad de Filosofía y Letras
Faculté des Lettres
Faculty of Arts

Univerza v Ljubljani
Universidad de Ljubljana
Université de Ljubljana
University of Ljubljana



University of Ljubljana
FACULTY OF ARTS



With the support of the Culture Programme of the European Union

Culture

Univerza v Ljubljani



- 9.00–10.00** **Registracija / Registro / Enregistrement**
- 10.00–10.30** **Otvoritev / Inauguración / Ouverture**
Maja Makovec Brenčič, *prorektorica / vice-rectora / vice-rectrice, Univerza v Ljubljani*
Branka Kalenić Ramšak, *dekanja / decana / doyenne, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani*
Maja Šabec, *Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani*
Sonsoles Herreros, *Crossing Stages, Universidad Carlos III de Madrid*
Sergio Blanco, *umetniški vodja / director artístico / directeur artistique, Crossing Stages*
- 10.30–11.15** **Luz Neira (Universidad Carlos III de Madrid)**
Medusa en los mosaicos romanos: de la mirada que petrificaba a una mirada apotropaica
Méduse dans les mosaïques romaines : du regard qui pétrifiait au regard apotropaique
Meduza v rimskih mozaikih: od pogleda, ki je spreminjal v kamen, do apotropejskega pogleda
- 11.15–11.30** **Odmor / pausa / pause**
- 11.30–12.30** **Sergio Blanco (Crossing Stages)**
Las miradas poéticas de Narciso y Medusa: transfiguración de lo real
Les regards poétiques de Narcisse et de Méduse : transfiguration du réel
Poetična pogleda Narcisa in Meduze: preoblikovanje resničnega
Tomaž Toporišič (Univerza na Primorskem, UL, Mladinsko gledališče)
Mít in kreolizacija kultur ter uprizoritvenih praks v mediteranskem prostoru
El mito y la criollización de las culturas y de las artes escénicas en el Mediterráneo
Mythe et la créolisation des cultures et des arts du spectacle en Méditerranée
Moderatorica / moderadora / modératrice:
Isabelle Barbéris

12.30–12.40 **Odmor / pausa / pause**

12.40–13.40 **Margherita Cannavacciuolo (Università Ca'Foscari, Venezia)**

Miradas ved(l)adas: la huella de Medusa en tres textos de José Emilio Pacheco

Les regards interdits: l'empreinte de Méduse dans trois textes de José Emilio Pacheco

Zastrti pogledi: sled Meduze v treh besedilih Josėja Emilia Pacheca

Irena Prosenč (UL)

Pogled skozi mit: lik pesnika v dveh delih Claudia Magrisa

Mirando a través del mito: la figura del poeta en dos obras de Claudio Magris

En regardant à travers le mythe: la figure du poète dans deux œuvres de Claudio Magris

Moderatorica / moderadora / modératrice:

Luz Neira

14.00–16.00 **Odmor za kosilo / almuerzo / déjeuner**

13.30–16.30 **Performance:**

Dremež

Duermevela

Dorméveil

Isabelle Barbéris, Aline Jaulin

Kraj / lugar / lieu: Novi trg, Breg

17.00–18.30 **Emona: Arheološkegi park / Parque arqueológico / Parque archéologique**

- 10.00–10.45 Bernadette Bricout (Université Paris Diderot)**
Les pouvoirs du regard dans les contes merveilleux
Los poderes de la mirada en los cuentos de hadas
Moči pogleda v pravljicah
- 10.45–11.00 Odmor / descanso / pause**
- 11.00–12.20 José Luis García Barrientos (CSIC, Madrid)**
Miradas sobre Edipo en *Tebas Land*: de Sófocles a Sergio Blanco
Regards sur Œdipe dans Tebas Land: de Sophocle à Sergio Blanco
Pogledi na Ojdipa v igri Tebas Land: od Sofokleja do Sergia Blanca
- Maja Sunčič (AMEU-ISH, Ljubljana)**
Evripidova, šempetrska in »barcelonska« Alkestida: mit o idealni soprogi
Alcestis de Eurípides, Alcestis de Šempeter y Alcestis barcinonensis: el mito de la esposa ideal
Alceste d'Euripide, Alceste de Šempeter et Alcestis Barcinonensis: le mythe de l'épouse idéale
- Patrizia Farinelli (UL)**
Regard critique sur une période sans but: *Antigone* de Valeria Parrella
Con mirada crítica sobre un periodo sin meta: Antígona de Valeria Parrella
S kritičnim pogledom na brezciljno obdobje: Antigona Valerie Parrella
- Moderator / moderador / modérateur:
Jaime Conde-Salazar
- 12.20–12.30 Odmor / pausa / pause**

12.30–13.30 Igor Škamperle (UL)
Videti ali slišati? Odisej in sirene. Dvoje vrat naših zaznav
in različne implikacije

*¿Ver u oír? Ulises y las sirenas. Dos puertas de nuestras
percepciones y diversas implicaciones*

*Voir ou entendre? Ulysse et les sirènes. Deux portes de nos
perceptions et diverses implications*

Jure Mikuž (AMEU – ISH, UL)

Preobrazba Polifemovega pogleda v slikarstvu
Marija Preglja (1913–1967)

*La metamorfosis de la mirada de Polifemo en la pintura de
Marij Pregelj (1913–1967)*

*La métamorphose du regard de Polyphème dans la peinture de
Marij Pregelj (1913–1967)*

Moderator / moderador / modérateur:

Marko Uršič

14.00–16.00 Odmor za kosilo / almuerzo / déjeuner

13.00–16.00 Plesna delavnica / taller de danza / atelier de danse:

Sedem krogov raja

Siete círculos del Edén

Sept cercles de l'Eden

Eva Sanz

Kraj / lugar / lieu: Foersterjev vrt

16.30–17.45 Isabelle Barbéris, Aline Jaulin (Université Paris Diderot)

The sleeping gaze, a “transformer” of daily landscape

Speci pogled, »transformator« vsakdanje krajine

Jaime Conde-Salazar (Universidad Carlos III de Madrid)

Gardening the imagination

Vrt domišljije

Moderator / moderador / modérateur:

Sergio Blanco

10.00–10.45 **Marko Uršič (UL)**
Angelski pogled v renesančni filozofiji Marsilia Ficina
La mirada angelical en la filosofía renacentista de Marsilio Ficino
La vue angélique dans la philosophie de la Renaissance de Marsile Ficin

10.45–11.00 **Odmor / pausa / pause**

11.00–11.50 **Alejandro Rodríguez Díaz del Real (UL)**
El mito en María Zambrano
Le mythe chez María Zambrano
Mit v delih Marie Zambrano

Agata Šega (UL)
Mitološki motiv spusta v podzemlje v romanu *Ristanc*
Julia Cortázarja
El tema mitológico del descenso a los infiernos en Rayuela de Julio Cortázar
Le thème mythologique de la descente aux enfers dans Marelle de Julio Cortázar

Moderatorica / moderadora / modératrice:
Barbara Pregelj

11.50–12.00 **Odmor / pausa / pause**

12.00–12.40 **Barbara Šega Čeh (UL)**
Moč narave v Ovidijevih *Metamorfozah* in slovenskem ljudskem izročilu
El poder de la naturaleza en las Metamorfosis de Ovidio y en la tradición popular eslovena
Le pouvoir de la nature dans les Métamorphoses d'Ovide et dans la tradition populaire slovène

Tanja Kovačič (UL)

Pravijo, da pes lahko začuti smrt: mitološki pes v zbirki
Glasovi

*Dicen que los perros pueden sentir la muerte: el perro mitológico
en la recolección Glasovi (Voces)*

*On dit que les chiens peuvent sentir la mort: le chien
mythologique dans la collection Glasovi (Voix)*

Moderatorka / moderadora / modératrice:

Maja Šabec

12.40–12.50 Odmor / pausa / pause

12.50–13.50 Anja Moric (UL)

Peter Klepec: resnični ali izmišljeni junak?

Slovenec ali Hrvat?

Peter Klepec: ¿un héroe real o inventado? ¿Esloveno o croata?

Peter Klepec: un héros réel ou inventé? Slovène ou croate?

Barbara Pregelj (Univerza v Novi Gorici, Univerza na Primorskem)

Pogledi na *Lepo Vido*

Cruce de miradas sobre Lepa Vida (Hermosa Vida)

Points de vue sur Lepa Vida (La belle Vida)

Moderatorka / moderadora / modératrice:

Maja Šabec

14.00–16.00 Odmor za kosilo / almuerzo / déjeuner

13.30–16.30 Gledališka delavnica / taller de teatro / atelier de théâtre:

Beseda v akciji: govoriti klasike

La palabra en acción: diciendo a los clásicos

La parole en action: dire les classiques

Paloma Zavala

**Kraj / lugar / lieu: Filozofska fakulteta / Facultad de
Filosofía y letras / Faculté de Lettres (13)**

16.30–18.00 Ljubljana: ogled / visita / tour